



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Posudek diplomové práce Bc. Veroniky Mordrel

Vedoucí práce: Doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Oponentka: PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název diplomové práce: *Les emprunts d'origine japonaise dans le français contemporain*

Obsah a cíle práce. Práce Veroniky Mordrel je věnována analýze jazykových přejímek z japonštiny ve francouzském jazyce. Cílem práce je prozkoumat, jak francouzský jazyk reaguje na japonské vlivy a integruje jazykové přejímky z japonštiny. Autorka dělí práci na teoretickou a empirickou, a poskytuje komplexní pohled na téma, od obecného pojetí jazykového přejímání až po konkrétní aplikaci v rámci francouzsko-japonských jazykových vztahů.

Formální aspekty práce. Diplomová práce je psána ve francouzštině. Je patrné, že autorka má dobrou znalost jazyka a odborné terminologie, neboť je práce velmi kvalitní co do jazykového zpracování. Text je logicky strukturován, s jasně definovanými oddíly a pododdíly. Grafické zpracování a formátování je ve své podstatě bezchybné, systematické, což usnadňuje orientaci v celém textu.

Hodnocení obsahu práce. Jak bylo již uvedeno výše, práce je rozdělena do dvou hlavních celků, teoretického a praktického. V teoretické části své diplomové práce se Veronika Mordrel věnuje komplexnímu zkoumání přejatých slov ve francouzštině, s hlubším zaměřením na vliv japonského jazyka. Teoretický základ pojímá dvě hlavní kapitoly. První z nich s názvem *Théorie des emprunts* poskytuje základní teoretický rámec pro studium jazykových přejímek. Autorka zde nejdříve definuje samotný pojem přejímání a rozlišuje mezi různými typy výpůjček. Podrobně se zabývá interními a externími přejímkami, ale i specifickými termíny jako jsou xenismy nebo peregrinismy. Tímto přístupem Mordrel umožňuje čtenáři pochopit různé formy a charakteristiky přejímek, které se objevují (nejen) ve francouzském lingvistickém prostředí. Dále se též věnuje aspektům klasifikace přejímek, zkoumá, jak se liší podle motivace, procesu vzniku a konečného adaptace v cílovém jazyce. Druhá kapitola teoretického rámce nazvaná *Emprunts d'origine japonaise dans le français contemporain* se již konkrétně soustředí na přejímky japonského původu ve francouzském jazyce. Autorka mapuje historický a sociokulturní kontext vztahů mezi Francií a Japonskem, což umožňuje pochopit, jak se vliv japonské kultury a jazyka odráží ve francouzském jazyce a jakým způsobem jsou japonské prvky přijímány a adaptovány. Dále se práce zabývá již konkrétními aspekty adaptace japonských slov ve francouzštině. Je poukázáno na způsoby, jakými jsou přejímky z japonštiny přizpůsobovány na různých jazykových úrovních - fonetické, grafické, morfosyntaktické a

sémantické, čímž autorka poskytuje hluboký pohled na procesy integrace a transformace japonských slov v rámci francouzského jazykového systému.

Praktická část práce Veroniky Mordrel představuje stěžejní část jejího výzkumného úsilí a je zaměřena na aplikaci teoretických poznatků v konkrétních analýzách. Tato část je rozdělena do dvou hlavních oddílů, které společně tvoří jádro empirického studia. První z nich je *Recherches dans les dictionnaires et corpus*. V této kapitole autorka podrobně popisuje metodologii a předpokládané hypotézy svého empirického výzkumu. Tento popis je základem pro pochopení postupů a cílů analýzy lexikálních jednotek japonského původu ve francouzštině, jež se nachází v téže kapitole. Analýza zahrnuje porovnání různých vydání francouzských slovníků, a to zejména *Le Petit Robert*, a sleduje vývoj a integraci japonských slov v průběhu času. Tato část je nezbytná pro pochopení dynamiky a rozsahu vlivu japonského jazyka na francouzštinu. Druhá kapitola empirické části *Questionnaire* vysvětluje zprvu metodologii a hypotézy použité pro dotazníkové šetření, jehož samotné výsledky následují na dalších stranách práce. Dotazníkový výzkum skýtá cenné informace o povědomí a užívání japonských slov mezi rodilými mluvčími francouzštiny. Analýza výsledků přináší také důležité poznatky o tom, jak jsou přejímky z japonštiny vnímány a používány ve francouzské společnosti.

Celkově lze konstatovat, že obě hlavní části práce jsou vyvážené. Teoretická část poskytuje komplexní a multidisciplinární analýzu jazykových přejímek, zdůrazňující jejich význam a adaptaci ve francouzském jazyce a kultuře. Pokládá rovněž velmi solidní základ pro část empirickou představující důkladný lingvistický a sociolingvistický výzkum, zásadní pro pochopení integrace přejímek z japonštiny do francouzštiny. Autorka zde prokázala mimořádné schopnosti v oblasti sběru a analýzy dat, přičemž její metody a postupy jsou příkladem komplexního přístupu v lingvistickém výzkumu na pregraduálním stupni.

Diplomová práce Veroniky Mordrel je kvalitní, komplexní a dobře strukturovaná studie na aktuální téma, jakým jazykové přejímají jest. Práce je významným příspěvkem k porozumění integrace přejímek z japonštiny do francouzského jazyka. Autorka prokázala hluboké porozumění tématu, schopnost interpretace nastudované literatury, ale i kapacitu provést důkladný lingvistický a sociolingvistický výzkum. Výsledky práce nabízejí zajímavé perspektivy a mohou být východiskem pro další výzkum v této oblasti.

Vzhledem k výše uvedenému doporučuji práci k obhajobě s hodnocením **výborně**.

K diskusi:

1. Z analýzy slovníku vyplynulo, že japonština má své silné postavení co do přejímání mezi jinými asijskými jazyky. Zajisté by bylo zajímavé ponořit se i do této tematiky hlouběji. Bylo však možné již v této fázi sledovat určité tendence, tj. např. v jakých letech bylo přejímáno z jiných asijských jazyků, v jakých oblastech? Objevují se určité vlny, které byly (by mohly být) zaznamenány již v dané etapě výzkumu?
2. Jsou určité slovní průniky přejímek z japonštiny ve francouzštině zaznamenány i v češtině? Kde ano, ku příkladu?

Datum: 22 .ledna 2024

Podpis: Doc. Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.